

Proefstuderen Japanstudies

22 november 2024



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Introductie

Een student Japanstudies vertelt hoe jouw eerste jaar bij deze opleiding er uit zal zien.

Werkcollege

Titel

Wat Jenglish ons kan vertellen over hoe het Japans in elkaar zit: een inleiding tot Japanse taalkunde

Korte omschrijving

Jenglish of “Engrish” verwijst naar taalfouten die gemaakt worden wanneer Engelse woorden in het Japans worden uitgeschreven of uitgesproken, vaak met een komisch effect. Hoewel taalfouten vaak onbewust worden gemaakt, kunnen ze veel verhullen over hoe een taal in elkaar zit qua structuur en regels. In dit werkcollege, gebaseerd op het keuzevak ‘Inleiding tot Japanse taalkunde’, kijken we aan de hand van leenwoorden in het Japans hoe we de structuur en regels van de Japanse taal kunnen herkennen.

Docent: Tim Laméris (t.j.lameris@hum.leidenuniv.nl)

Ik ben universitair docent Japanse taalkunde bij het Leiden Institute for Area Studies en het Leiden University Centre for Linguistics, waar ik les geef en onderzoek doe. In mijn onderzoek gebruik ik methoden uit de experimentele fonetiek om te bepalen hoe taalkundige factoren (zoals taalachtergrond) en niet-taalkundige factoren (zoals muzikaliteit en werkgeheugen) verantwoordelijk zijn voor individuele verschillen taalverwerving.

Q&A

Heb je nog vragen over de opleiding? Dan kan de student die hier allemaal beantwoorden!

Voorbereiding

Als voorbereiding op het werkcollege zijn er twee oefeningen die deelnemers wordt gevraagd voor te bereiden en mee te nemen naar het college. Deze zullen we in de les bespreken (zie hieronder).

Oefening voor proefcollege Japanse taalkunde

Tim Laméris

22/11/2024

Oefening 1: Leenwoorden

Bekijk de volgende uit het Engels geleende Japanse woorden.

NB De Japanse woorden staan in het International Phonetic Alphabet (IPA). De volgende symbolen komen overeen met de volgende klanken:

ː geeft een verlenging van de (mede)klinker weer.

ɯ geeft een /u/-klank aan die stemloos is, d.w.z. dat de stembanden niet trillen tijdens de uitspraak.

ʃ geeft een klank weer als de *sh* in *sushi*.

Engelse bron

abnormal

abstract

academic

action

administration

adventure

adviser

afternoon

ahead

alphabet

asphalt

attacker

Japans

abuno:maru

abusutorakuto

akademik:ɯ

akɯʃon

adominisutore:ʃon

adobentʃaa

adobaiza:

afutanu:n

ahed:o

arufabet:o

asufaruto

atak:a:

1. Hoe zouden de volgende Engelse woorden in het Japans worden weergegeven? *specification, thrill, heraldry*.

2. Beschrijf de klankveranderingen die plaatsvinden in je antwoord op vraag 1.

3. Wat is regelmatigheid in het voorkomen van de stemhebbende u en stemloze ɯ in het Japans?

Oefening 2: Babigo

Bekijk onderstaande voorbeelden van het *babigo*, een taalspelletje.

De voorbeelden zijn weergegeven in rōmaji (het Japanse transliteratiesysteem). In dit spel worden woorden aangepast op een regelmatige manier. In dit [videofragment](#) zie en hoor je een voorbeeld van babigo.

Voorbeelden gebaseerd op:

Tsujimura, N. (2006). *An introduction to Japanese linguistics (2nd ed.)*. Blackwell Pub.

Woord	Uitkomst	Betekenis
tegami	tebegabamibi	brief
sushi	subushibi	sushi
hoshi	hoboshi	ster
sensoo	sebenbusoboobo	oorlog

1. Wat zijn de regels van het babigo?

2. Wat zouden de Japanse woorden *imooto* ‘jongere zus’ en *shinbun* ‘krant’ worden in het babigo?